

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation Studies) I Semester Examination, December 2023

Paper : MATS112CCT : Theories and Principles of Translation

پرچہ : ترجمہ کے اصول و نظریات

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر : 1

- i. ترجمے کے کس نظریہ ساز نے 'ترجمے سے متعلق علم' کے لیے Translation Studies کا نام پیش کیا۔
(a) جیمس ایس ہومز (b) مونا بیکر (c) جرمی منڈے (d) یوجین نائیڈا
- ii. ترجمے میں مماثلت (Equivalence in Translatio) ترجمے کے کس نظریے سے متعلق ہے؟
(a) ثقافتی نظریہ (b) لسانیاتی نظریہ (c) نوآبادیاتی نظریہ (d) ویدک نظریہ
- iii. قانونی متن کے ترجمے کے لیے کون سا طریقہ استعمال کیا جاتا ہے؟
(a) با محاورہ ترجمہ (b) آزاد ترجمہ (c) لفظی ترجمہ (d) تخلیقی ترجمہ
- iv. Pragmatics میں کو اہمیت حاصل ہے۔
(a) سیاق (Context) (b) صرف (Morphology) (c) اسلوب (Style) (d) پیشکش
- v. ایوان اتمار ظہر نے ترجمے کا کون سا نظریہ پیش کیا۔
(a) پولی سسٹم نظریہ (b) لسانیاتی نظریہ (c) نوآبادیاتی نظریہ (d) نظریہ آفاقیت
- vi. A Text Book of Translation نامی کتاب کے مصنف کون ہیں؟
(a) سوسین باسنیٹ (b) پیٹر نیومارک (c) رومن جیکبسن (d) لیوے نور
- vii. درج ذیل میں سے کونسی مہارت ترجمہ کرنے کے لیے لازمی نہیں ہے؟
(a) اصل زبان کا علم (b) موضوع سے مناسبت (c) لسانیات میں مہارت (d) ہدنی زبان کا علم
- viii. ترجمے سے متعلق اولین نظریاتی گفتگو کرنے والے مشہور رومی مفکر سروسروس قبل مسیح سے تعلق رکھتے ہیں؟
(a) 106 تا 43 ق م (b) 65 تا 8 ق م (c) 347 تا 420 ق م (d) 200 تا 150 ق م

ix. سائنسی مضامین کے ترجمے میں سب سے زیادہ اہمیت..... کی ہوتی ہے۔

(a) اسلوب (b) معلومات (c) زبان و بیان (d) الفاظ

x. اصطلاح سازی کے اصول و نظریہ سے متعلق اردو کی پہلی کتاب 'وضع اصطلاحات' کس نے تحریر کی۔

(a) مولوی عبدالحق (b) شان الحق حقی (c) وحید الدین سلیم (d) جمیل جالبی

حصہ دوم

2. مختلف مفکرین کی آرا کی روشنی میں ترجمے کی تعریف بیان کیجیے۔
3. ترجمے کی اولین کاوشوں اور ابتدائی نظریات سے متعلق اپنی معلومات قلم بند کیجیے۔
4. رومن جیکب سن نے ترجمے کی جو اقسام بیان کی ہیں ان کا مختصر جائزہ لیجیے۔
5. ترجمے سے متعلق پیٹر نیومارک کے نظریے پر اپنے خیالات کا اظہار کیجیے۔
6. تکنیک اور طریقہ کار کے لحاظ سے ترجمے کی اقسام کی فہرست اور ان کی خوبیوں اور کمیوں پر اپنی رائے کا اظہار کیجیے
7. ایک مترجم میں کیا خصوصیات ہونی چاہیے اور اس کی ذمہ داریاں کیا ہیں؟
8. عربوں نے علمی ترجمے کی شاندار روایت قائم تھی، انہوں نے ترجمے کے لیے کیا اصول و نظریات تشکیل دیے تھے؟
9. درج ذیل پیرا گراف کا اردو میں ترجمہ کیجیے:

Dolphins are regarded as the friendliest creatures in the sea and stories of them helping drowning sailors have been common since Roman times. The more we learn about dolphins, the more we realize that their society is more complex than people previously imagined. They look after other dolphins when they are ill, care for pregnant mothers and protect the weakest in the community, as we do. Some scientists have suggested that dolphins have a language but it is much more probable that they communicate with each other without needing words.

حصہ سوم

10. ترجمے کی بنیادی مہارتوں پر ایک تفصیلی نوٹ لکھیے۔
 11. ایوان اتمار ظہر کے پولی سٹر نظریے اور ترجمہ و ثقافت کے تعلق پر اپنے خیالات کا اظہار کیجیے
 12. مواد کے لیے لحاظ سے ترجمے کی اقسام 'علمی ترجمہ، ادبی ترجمہ اور صحافتی ترجمہ' کی وضاحت اور ان کے اصول بیان کیجیے۔
 13. ترجمے کے بنیادی مسائل پر ایک مفصل مضمون قلم بند کیجیے۔
 14. درج ذیل اردو پیرا گراف کا انگریزی میں ترجمہ کیجیے:
- پولیا ایک ان پڑھ عورت تھی، جو اپنا نام تک نہیں لکھ سکتی تھی۔ لیکن اس کا شوہر ایک ذمہ دار سوویت آفیسر تھا۔ گرچہ وہ بھی پہلے ایک عام کسان ہی تھا لیکن پانچ سال کی شہری زندگی نے اسے بہت کچھ سکھا دیا تھا۔ نہ صرف اپنا نام لکھنا بلکہ ایک کامیاب افسر کیسے بننا ہے۔ وہ اپنی بیوی کے ان پڑھ ہونے کی وجہ سے بہت شرمندہ رہتا تھا۔ وہ اکثر اپنی بیوی سے کہا کرتا تھا 'پولیا! تمہیں کم از کم اپنا نام لکھنا آنا چاہیے'۔ اور میرا نام لکھنا تو بہت آسان ہے، یہ صرف دو حروف پر مشتمل ہے لیکن تعجب ہے کہ پھر بھی تم اسے نہیں لکھ سکتی۔ پولیا اس بات کو اکثر نظر انداز کر دیتی تھی۔ وہ کہتی 'اب میرے سیکھنے کا کوئی فائدہ نہیں ہے، میری عمر بڑھ رہی ہے اور انگلیاں سخت ہونے لگی ہیں، اب میں لکھنا پڑھنا سیکھ کر کیا کروں گی؟ پڑھنا لکھنا تو چھوٹے بچوں کو سیکھنا چاہیے۔

☆☆☆